

Raúl Rivadeneira Prada

# HIPOCORISTICO

Ediciones

***Signo***

La Paz, Bolivia, 1995



## BIBLIOTECA DIGITAL

### TEXTOS SOBRE BOLIVIA

**TEATRO, BIBLIOGRAFÍA, LITERATURA, AUTORES, SUS OBRAS Y LO ESCRITO  
SOBRE LOS MISMOS, MASONERÍA BOLIVIANA**

#### LITERATURA

**AUTORES, SUS OBRAS Y TEXTOS QUE COMENTAN SUS LIBROS**

#### FICHA DEL TEXTO

**Número de identificación del texto en clasificación Bolivia: 5593**

**Número del texto en clasificación por autores: 10378**

**Título del libro: Hipocorístico**

**Autor (es): Raúl Rivadeneira Prada**

**Editor: Ediciones Signo**

**Derechos de autor: Depósito Legal No. 4-1-747-95**

**Imprenta: Imprenta-Editorial G.H. Ltda.**

**Año: 1995**

**Ciudad y País: La Paz - Bolivia**

**Número total de páginas: 20**

**Fuente: *Digitalizado por la Fundación***

**Temática: Raúl Rivadeneira Prada**

Copyright  
Raúl Rivadeneira Prada  
Primera Edición 1995  
Depósito Legal No. 4-1-747-95  
La Paz, Bolivia

## **HIPOCORISTICO**

### **Nombre cariñoso**

El nombre es una palabra con la cual se designa a las cosas y personas para darlas a conocer y distinguirlas entre sí. Hay varios tipos de nombres: pseudónimo, apodo (“alias” en el mundo del hampa), nombre de guerra o artístico, etc., además del nombre y apellidos de filiación civil. De esa variedad, nos interesa el hipocorístico, de extenso y frecuente uso en Bolivia, como en casi todos los países hispanoamericanos y en España.

El vocablo *hipocorístico*, según el Diccionario Enciclopédico Espasa-Calpe, proviene del griego *hipokoristikón* (ónoma, nombre), diminutivo de *hipokorizomái*, que significa “halagar a un niño imitando su lenguaje”. En gramática, “aplícase a las voces o locuciones de cariño, diminutivos y corrupciones de vocablos que, cariñosamente o para facilitar la pronunciación, se dicen a los niños”.

El Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (21a. Edición), anota: “Hipocorístico. Acariciador, diminutivo, afectuoso. Dícese de los nombres que, en forma diminutiva, abreviada o infantil, se usan como designaciones cariñosas, familiares o eufemísticas”.

Queda claro que hipocorístico es el nombre cariñoso dado a las personas, no a las cosas. Se acuna en el ámbito familiar, abrigado por un sentimiento afectuoso y motivado por un propósito halagador. Es una forma nominal secundaria, al menos desde el punto de vista jurídico, ya que en esta materia surten efectos el nombre y apellidos inscritos en los registros señalados por la ley. Sin embargo, en

el ámbito de las relaciones sociales, el hipocorístico puede adquirir mayor importancia que el nombre propio. Hay personas que son más conocidas por su nombre cariñoso que por el de pila, como sucede también con los apodos laudatorios y vituperantes.

En Bolivia, el nombre cariñoso presenta una diversidad acorde con la variedad cultural del país, expresada en tres zonas geográficas más o menos bien demarcadas: altiplano, valle y llanos orientales, pero, también hay uniformidad en el uso de hipocorísticos comunes a España e Hispanoamérica.

En los departamentos de Chuquisaca y Tarija, especialmente en sus ciudades capitales, es más frecuente el apodo. En Santa Cruz, Cochabamba, Beni y Pando, la situación es inversa: se usa más el hipocorístico. En La Paz, Oruro y Potosí, hay cierto equilibrio en el empleo de apodos y nombres cariñosos. Este equilibrio es más notorio en La Paz, quizá debido a que esta ciudad, como sede del gobierno, es una síntesis demográfica, cultural, política y económica del país.

## Fuentes

El hipocorístico usado en Bolivia se origina en varias fuentes. Las principales son:

1. **Adopción.** Nombres importados de España e Hispanoamérica, por ejemplo: *Pancho, Lola, Lupe*, o de otros países: *Jenny, Willi, Ula*.

2. **Diminutivo.** a) de nombres de pila: *Julito, Anita, Aidita* (Julio, Ana, Aida); b) de hipocorístico: *Cachín, Pepita, Chelita* (Cacho, Pepa, Chela).

3. **Apócope.** a) de nombres de pila: *Bea, Ceci, Ely* (Beatriz, Cecilia, Elizabeth); b) de apellidos: *Machi, Chaza, Villas* (Machicado, Chazarreta, Villanueva).

4. **Abreviación.** Tomando las últimas sílabas de los nombres de pila: *Mela, Nando, Queta* (Carmela, Hernando, Enriqueta).

5. **Corrupción de voces.** Generalmente, al imitar la dificultosa pronuncia-

ción de los párvulos: *Goyo, Quique, Luli* (Gregorio, Enrique, Lourdes).

6. **Adjetivos.** Los más notables son: *chiche* (pequeño, delicado, bonito), que se deforma cambiando la *e* final por *i* (*Chichi*) y del diminutivo *chichito* (niño pequeño). *Chichi*, de ambas procedencias, es quizá el hipocorístico más común en todo el país.

7. **Deformación.** Los nombres propios se deforman de manera peculiar en las zonas geográficas. Por ejemplo, en Cochabamba, la deformación ocurre añadiendo a los nombres las partículas **uco, uca, ico, ica**, como en *Antuco, Teruca, Waltico, Julica* (Antonio, Teresa, Walter, Julia).

Hay hipocorísticos compuestos: *Pepe-lucho, Marilú* (José Luis, María Luisa o María Lourdes).

Otros son bigéneros: *Dany, Alex* (Daniel y Daniela; Alejandro y Alejandra).

Algunos se transforman en nombres propios y así se inscriben en el Registro Civil y

en las partidas de bautizo: *Lupe, Max, Dora, Remy*, etc.

El hipocorístico desplaza al nombre de pila del sujeto hasta casi dejarlo en el anonimato, pero no actúa independientemente, es inseparable del o los apellidos paterno y materno: Pepa Saavedra, Quique Arnal, Coco Peredo, por ejemplo. Esta es otra diferencia con el apodo que, en algunos casos, es suficiente para identificar a la persona.

A continuación, se presenta una lista resumida de los hipocorísticos más usados en Bolivia. Esta nómina es sólo una muestra de la variedad antedicha, Ha sido elaborada sobre la base de entrevistas a informantes oriundos de los nueve departamentos y tomando en cuenta, primero, el uso común en todo el país o gran parte de él; segundo, el uso regional o local. Por lo tanto, no figuran en la nómina los nombres cariñosos que sólo se conocen y repiten en círculos familiares íntimos o en grupos exclusivos.

Los hipocorísticos de uso regional llevan entre paréntesis la anotación "Loc." y,

en seguida, el lugar donde los emplean.

En algunos casos, se incluyen, a modo de ilustración, los nombres y apellidos de personalidades bolivianas fallecidas o que aún viven, y que fueron o son más conocidas por su hipocorístico.

Como “arbitrarios”, figuran algunos hipocorísticos que no tienen ninguna relación directa con el nombre de pila de la persona, y sin embargo se aplican indiscriminadamente, por ejemplo *Tito* a José o *Pepe* a Luis Alberto.

### Nómina

<i>Aidita:</i>	Aida Aideé
<i>Alex:</i>	Alejandro Alejandra
<i>Antuca (o) :</i>	Antonia (o). Loc. Cochabamba, Potosí, Oruro
<i>Basco:</i>	Bascopé. Apellido (+ René Bascopé Aspiazu, escritor)
<i>Bea:</i>	Beatriz
<i>Beba:</i>	Genoveva

<i>Becha:</i>	Betshabé (+Betshabé Salmón de Beltrán, periodista)
<i>Benjo:</i>	Benjamín (+Benjamín Inda Cruz, cantante y guerrillero)
<i>Beto:</i>	Alberto Humberto
<i>Billy:</i>	Guillermo
<i>Cachín:</i>	Dim. de Cacho
<i>Cacho:</i>	Oscar (+ Oscar Soria, guionista de cine, grupo Ukamau)
<i>Caluchi:</i>	Carlos. Loc. Tarija
<i>Candy:</i>	Candelaria
<i>Carol:</i>	Carolina
<i>Caty:</i>	Catalina
<i>Ceci:</i>	Cecilia
<i>Cili:</i>	Celestina
<i>Cleo:</i>	Cleofé
<i>Cleto:</i>	Anacleto
<i>Coco:</i>	Jorge (+ Jorge Peredo Leigue, guerri- llero de Ñancahuazu)
<i>Cocolo:</i>	Dim. de Coco. Loc. Santa Cruz
<i>Concha:</i>	Concepción
<i>Conchita:</i>	Dim. de Concha
<i>Cory:</i>	Corina
<i>Chabela:</i>	Isabel

- Chacho:* José  
(José Saavedra Banzer, presidente de la Federación Boliviana de Fútbol)
- Chalo:* Gonzalo. Loc. Tarija  
Lizardo  
(+ Lizardo Suárez, periodista deportivo)
- Chaly:* Carlos  
(Carlos Iturralde, político y diplomático)
- Chano:* Feliciano. Loc. Beni
- Charo:* Rosario
- Chaza:* Chazarreta. Apellido  
(Germán Monroy Chazarreta, político)
- Checho:* José. Loc. Beni
- Chechín:* Dim. de Checho
- Chela:* Graciela  
(Graciela Urquidi, directora de ballet)
- Chelo:* Consuelo. Loc. Tarija
- Chelito:* Dim. de Chelo
- Chenda:* Elizenda. Loc. Tarija
- Chendo:* Rosendo. Loc. Beni
- Chepa:* Josefa
- Cheyo:* Sergio. Loc. Beni
- Chichi:* Def. de chiche (bonito, pequeño, delicado), y del Dim. chichi

- (niño pequeño)  
 (+ Luis Eduardo Siles, banquero)  
 (Andrés Soliz Rada, político)
- Chichina:* Fem. de Chichi  
 (Teresa Cortez, esposa del ex-  
 presidente Paz Estenssoro)
- Chicho:* Arbitrario. Loc. Santa Cruz  
 (J. Berthy Suárez, futbolista)
- Chindo:* Gumercindo. Loc. Beni
- Chito:* Def. de "pequeñito"  
 (Fernando Valle, político)
- Chomo:* Rómulo. Loc. Santa Cruz
- Chona:* Sonia. Loc. Tarija
- Chuchi:* Jesús. Loc. Beni
- Chunti:* Asunta. Loc. Beni y Santa Cruz
- Dany:* Daniel  
 Daniela
- Dora:* Dorotea
- Domy:* Domitila
- Ely:* Elizabeth
- Etel:* Etelvina
- Fely:* Felicidad
- Fico:* Federico  
 (+ Federico Monje P., periodista)
- Filippo:* Filemón  
 (Filemón Escobar, político)
- Fily:* Felipe  
 (Felipe Hartmann, médico)  
 Filiberto

<i>Flora:</i>	Florencia Florinda
<i>Gaby:</i>	Gabriela
<i>Gony:</i>	Gonzalo (Gonzalo Sánchez de Lozada, presidente de la República)
<i>Goyo:</i>	Godofredo. Loc. Beni y Santa Cruz Gregorio
<i>Guichi:</i>	Guillermo. Loc. La Paz
<i>Guille:</i>	Guillermo. Loc. Tarija
<i>Hortica:</i>	Hortensia. Loc. La Paz (Hortensia Gutiérrez, actriz de teatro popular)
<i>Jacky:</i>	Jacqueline
<i>Jenny:</i>	Jennifer
<i>Joaco:</i>	Joaquín (+Joaquín Gantier, escritor)
<i>Joselo:</i>	José. Loc. Cochabamba
<i>Joselín:</i>	Dim. de Joselo (Joselín Pereira, escritor)
<i>Juanacha:</i>	Juana (+Juana Sánchez, amante del dictador Mariano Melgarejo)
<i>Julica:</i>	Julia. Loc. Cochabamba
<i>Juve:</i>	Juvenal
<i>Lalo:</i>	Eduardo (Eduardo Lafaye, locutor de radio y TV)

<i>Leo:</i>	Leonardo
<i>Lety:</i>	Leticia
<i>Lica:</i>	Angélica. Loc. Cochabamba
<i>Linda:</i>	Lindaura. Loc. Sucre
<i>Lola:</i>	Dolores
<i>Lucha:</i>	Luisa
<i>Lucho:</i>	Luis
<i>Lucy:</i>	Lucía Luciana
<i>Luly:</i>	Lourdes
<i>Lupe:</i>	Guadalupe
<i>Machi:</i>	Machicado o Machicao. Apellido.
<i>Malaco:</i>	Mariano. Loc. Potosí
<i>Manilo:</i>	Manuel. Loc. Potosí
<i>Marilú:</i>	María Luisa María Lourdes
<i>Max:</i>	Máximo Maximiliano
<i>Mecha:</i>	Mercedes (+ Mercedes Avila, poetisa)
<i>Mela:</i>	Carmela
<i>Mencha:</i>	Carmen
<i>Menchita:</i>	Dim. de Mencha
<i>Micky:</i>	Miguel
<i>Nacho:</i>	Ignacio
<i>Nando:</i>	Hernando. Loc. Santa Cruz
<i>Nano:</i>	Fernando
<i>Napo:</i>	Napoleón
<i>Nataco:</i>	Nataniel. Loc. Cochabamba

<i>Naty:</i>	Natividad
<i>Nica:</i>	Nicanor
<i>Nico:</i>	Nicolás
<i>Pancho:</i>	Francisco
<i>Paty:</i>	Patricia
<i>Pepa:</i>	Josefa (Josefa Saavedra, abogada)
<i>Pepita:</i>	Dim. de Pepa (Josefa Cardona, folclorista)
<i>Pepe:</i>	José
<i>Pepe:</i>	Arbitrario (Luis Alberto Ballón, editor)
<i>Pepelucho:</i>	José Luis
<i>Perico:</i>	Pedro (+Pedro Zilveti Arze, político)
<i>Pichicho:</i>	Arbitrario (Carlos Borja, futbolista)
<i>Pily:</i>	Pilar
<i>Pocha:</i>	Gloria
<i>Poly:</i>	Policarpio
<i>Quela:</i>	Raquel. Loc. Tarija
<i>Queta:</i>	Enriqueta. Loc. Tarija (Enriqueta Ulloa, cantante)
<i>Quique:</i>	Enrique (Enrique Arnal, pintor)
<i>Rafo:</i>	Rafael
<i>Remy:</i>	Remedios

<i>Reneco:</i>	René (+ René Barrientos Ortuño, presidente de la República)
<i>Richy:</i>	Ricardo
<i>Rigo:</i>	Rigoberto
<i>Roby:</i>	Roberto
<i>Rodo:</i>	Rodolfo
<i>Rolo:</i>	Rolando
<i>Roly:</i>	Rolando (Rolando Aguilera, presidente de la Academia de Fútbol "Tahuichi")
<i>Rulo:</i>	Raúl. Loc. La Paz
<i>Santo:</i>	Santolina. Loc. Tarija
<i>Sebas:</i>	Sebastián. Loc. Beni y Santa Cruz
<i>Simunaco:</i>	Simón. Loc. Potosí
<i>Susy:</i>	Susana
<i>Tati:</i>	Tatiana
<i>Tavo:</i>	Gustavo
<i>Techi:</i>	Teresa. Loc. Santa Cruz (Teresa Suárez, cantante)
<i>Teté:</i>	Teresa. Loc. Santa Cruz
<i>Tencha:</i>	Hortensia
<i>Teo:</i>	Teodoro
<i>Tere:</i>	Teresa
<i>Teruca:</i>	Teresa. Loc. Cochabamba
<i>Tiago:</i>	Santiago

<i>Timuco:</i>	Tomás. Loc. Potosí
<i>Tin:</i>	Agustín
<i>Tina:</i>	Argentina. Loc. Tarija
<i>Tinino:</i>	Faustino (Faustino Rico Toro, militar y político)
<i>Tito:</i>	Albertito. Loc. Tarija
<i>Tito:</i>	Arbitrario (José de la Viña Vila, periodista deportivo)
<i>Titina:</i>	Cristina. Loc. Beni y Santa Cruz
<i>Tomy:</i>	Tomasa
<i>Tony:</i>	Antonio (Antonio Sánchez de Lozada, político)
<i>Toño:</i>	Antonio (Antonio Aranibar, político)
<i>Tota:</i>	María Teresa (María Teresa Arce, actriz de teatro)
<i>Toto:</i>	Arbitrario (Teodosio Imaña Castro, académico de la Historia) Alfonso (Alfonso Arévalo, periodista)
<i>Trini:</i>	Trinidad
<i>Tuca:</i>	Antuca. Loc. Cochabamba

<i>Tuto:</i>	Arbitrario (Jorge Quiroga, político)
<i>Ula:</i>	Ursula (+Ursula Beck de Conrad, médica)
<i>Vero:</i>	Verónica
<i>Vicky:</i>	Virginia Victoria
<i>Villas:</i>	Villanueva. Apellido (Jorge Villanueva, dibujante)
<i>Vito:</i>	Víctor. Loc. Sucre
<i>Vitico:</i>	Víctor. Loc. Sucre
<i>Vivi:</i>	Viviana
<i>Waltico:</i>	Wálter. Loc. Cochabamba
<i>Willy:</i>	Guillermo (+ Guillermo Vea Murguía, político y diplomático)
<i>Xime:</i>	Ximena y Jimena
<i>Yola:</i>	Yolanda
<i>Zaca:</i>	Zacarías (+Zacarías Monje Ortiz, escritor)

### **Abreviaturas**

Def.	Deformación
Dim.	Diminutivo
Fem.	Femenino
Loc.	Localismo

Esta obra se terminó de imprimir  
el 17 de agosto de 1995 en el  
taller de Imprenta-Editorial  
G.H. Ltda., calle Otero de la  
Vega 426  
La Paz, Bolivia

# **Raúl Rivadeneira Prada**

Miembro de número de la Academia  
Boliviana de la Lengua, correspondiente  
de la Real Española.